

OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH
Iglesia Luterana Nuestro Salvador



Christ the King | Cristo Rey
In memory of | En memoria de
Jose Guadalupe Barba Guerrero
2/11/1945-11/16/2021

11/21/2021

Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz

Pianist & Organist | Pianista & Organista : Ken Herman

Lectors | Lectores: Russell H. & Lupita A.

Choir | Coro:
Karime C., Jayme V., & Esmeralda V.

Buenos días Señor

Estrillo

**Buenos días, Señor, buenos días, mi Dios,
vengo a entregarme a ti.**

**Buenos días, Señor, buenos días, mi Dios,
vengo adorarte a ti.**

- 1 Guíame en el camino, siempre cuídame a mí.
Anda siempre conmigo, esto te pido a ti. ***Estrillo***
- 2 Toma, Señor, mi vida, dame todo tu amor.
Caminando contigo nunca tengo temor. ***Estrillo***
- 3 Cantaré de tu gloria por doquiera que voy;
con tu amor y tu gracia, nunca solo estoy. ***Estrillo***

WELCOME

BIENVENIDA

Variations on "Wondrous Love" - Daniel Pinkham

PRELUDE

CONFESSION AND FORGIVENESS

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

PRELUDIO

CONFESION DE PECADOS

P: Misericordioso Dios: **C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen**

Jesus es mi Rey soberano

- 1** Jesús es mi rey soberano,
mi gozo es cantar su loor;
es rey, y me ve cual hermano,
es rey, y me imparte su amor.
Dejando su trono de gloria
me vino a sacar de la escoria:
y yo soy feliz, y yo soy feliz por él.
- 2** Jesús es mi amigo anhelado;
y en sombras o en luz siempre va
paciente y constante a mi lado;
ayuda y consuelo me da.
Por eso con gozo le sigo,
porque él es mi rey y mi amigo:
y yo soy feliz, y yo soy feliz por él.
- 3** Señor, ¿qué pudiera yo darte
por tanta bondad para mí?
¿Me basta servirte y amarte?
¿Es todo entregarme yo a ti?
Entonces, acepta mi vida
que a ti sólo queda rendida:
pues yo soy feliz, pues yo soy feliz por ti.

PRAYER

P: Almighty God and ever-living God, you anointed your beloved Son to be priest and sovereign forever. Grant that all the people of the earth, now and divided by the power of sin, may be united by the glorious and gentle rule of Jesus Christ, our Savior and Lord, who live and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.

ORACION

P: Dios todopoderoso y eterno, ungiste a tu hijo amado para que fuera sacerdote y soberano por siempre. Haz que todos los pueblos de la tierra, ahora y divididos por el poder del pecado, estén unidos por el glorioso y bondadoso reinado de Jesucristo, nuestro Salvador y Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y siempre. Amén.

1st READING *read in English*

Daniel 7:9-10,13-14

As I watched, thrones were set in place, and an Ancient One took his throne, his clothing was white as snow, and the hair of his head like pure wool; his throne was fiery flames, and its wheels were burning fire. 10 A stream of fire issued and flowed out from his presence. A thousand thousands served him, and ten thousand times ten thousand stood attending him. The court sat in judgment, and the books were opened. As I watched in the night visions, I saw one like a human being coming with the clouds of heaven. And he came to the Ancient One and was presented before him. 14 To him was given dominion and glory and kingship, that all peoples, nations, and languages should serve him. His dominion is an everlasting dominion that shall not pass away, and his kingship is one that shall never be destroyed.

Psalm 93 *in English*

Refrain: Ever since the world began, your throne has been established.

The Lord is king, robed in majesty; the Lord is robed in majesty and armed with strength. The Lord has made the world so sure that it cannot be moved.

**Ever since the world began, your throne has been established;
you are from everlasting. R**

The waters have lifted up, O Lord, the waters have lifted up their voice;
the waters have lifted up their pounding waves.

**Mightier than the sound of many waters, mightier than the breakers of the sea,
mightier is the Lord who dwells on high.**

Your testimonies are very sure, and holiness befits your house,
O Lord, forever and forevermore **R**

1era LECTURA *leída en inglés*

Daniel 7:9-10, 13-14

»Seguí mirando, hasta que fueron puestos unos tronos y un Anciano se sentó. Su vestido era blanco como la nieve, y su cabello como lana limpia. El trono y sus ruedas eran llamas de fuego, 10 y un río de fuego salía de delante de él. Miles y miles le servían, y millones y millones estaban de pie en su presencia. El tribunal dio principio a la sesión, y los libros fueron abiertos. »Yo seguía viendo estas visiones en la noche. De pronto: »Vi que venía entre las nubes alguien parecido a un hijo de hombre, el cual fue a donde estaba el Anciano; y le hicieron acercarse a él. 14 Y le fue dado el poder, la gloria y el reino, y gente de todas las naciones y lenguas le servían. Su poder será siempre el mismo, y su reino jamás será destruido.

Salmo 93 *en inglés*

2nd READING *Read in Spanish*

Revelation 1:4-8

Grace to you and peace from him who is and who was and who is to come, and from the seven spirits who are before his throne, 5 and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn of the dead, and the ruler of the kings of the earth.

To him who loves us and freed us from our sins by his blood, 6 and made us to be a kingdom, priests serving his God and Father, to him be glory and dominion forever and ever. Amen.

7 Look! He is coming with the clouds; every eye will see him, even those who pierced him; and on his account all the tribes of the earth will wail.

So it is to be. Amen.

8 "I am the Alpha and the Omega," says the Lord God, who is and who was and who is to come, the Almighty.

ACLAMATION (LLC 319)

Yo soy la luz del mundo

Yo soy la Luz del Mundo
Yo Soy la Luz del Mundo
Yo soy la luz del mundo.
El que me siga tendrá
la luz que le da la vida
y nunca andará en la oscuridad. Rep.

Aleluya, aleluya, aleluya alelu! La, la, la , la, la , la

Dios es la luz, Dios es la paz, Dios es amor
Dios es la luz, Dios es la paz, Dios es amor

2^{da} LECTURA *leída en español*

Apocalipsis 1:4-8

Reciban ustedes gracia y paz de parte del que es y era y ha de venir, y de parte de los siete espíritus que están delante de su trono, 5 y también de parte de Jesucristo, testigo fiel, que fue el primero en resucitar y tiene autoridad sobre los reyes de la tierra. Cristo nos ama, y nos ha librado de nuestros pecados derramando su sangre, 6 y ha hecho de nosotros un reino; nos ha hecho sacerdotes al servicio de su Dios y Padre. ¡Que la gloria y el poder sean suyos para siempre! Amén.

7 ¡Cristo viene en las nubes!
Todos lo verán, incluso los que lo traspasaron; y todos los pueblos del mundo harán duelo por él.

Sí, amén.

8 «Yo soy el alfa y la omega,» dice el Señor, el Dios todopoderoso, el que es y era y ha de venir.

ACLAMACION

GOSPEL

John 18:33-37

read in English and Spanish

Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him, "Are you the King of the Jews?" 34 Jesus answered, "Do you ask this on your own, or did others tell you about me?" 35 Pilate replied, "I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me. What have you done?" 36 Jesus answered, "My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here." 37 Pilate asked him, "So you are a king?" Jesus answered, "You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice."

Sermon *Rev. Maria Santa Cruz*

HYMN OF THE DAY (ELW 855) HIMNO DEL DIA

Crown Him With Many Crowns

- 1 Crown him with many crowns, the Lamb upon his throne;
hark how the heav'nly anthem drowns all music but its own.
Awake, my soul, and sing of him who died for thee,
and hail him as thy matchless King through all eternity.
- 2 Crown him the virgin's Son, the God incarnate born,
whose arm those crimson trophies won which now his brow adorn:
fruit of the mystic rose, yet of that rose the stem;
the root whence mercy ever flows, the babe of Bethlehem.

EVANGELIO

Juan 18:33-37

en español e ingles

Pilato volvió a entrar en el palacio, llamó a Jesús y le preguntó: —¿Eres tú el Rey de los judíos?
34 Jesús le dijo: —¿Eso lo preguntas tú por tu cuenta, o porque otros te lo han dicho de mí?
35 Le contestó Pilato: —¿Acaso yo soy judío? Los de tu nación y los jefes de los sacerdotes son los que te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?
36 Jesús le contestó: —Mi reino no es de este mundo. Si lo fuera, tendría gente a mi servicio que pelearía para que yo no fuera entregado a los judíos. Pero mi reino no es de aquí.
37 Le preguntó entonces Pilato: —¿Así que tú eres rey?
Jesús le contestó: —Tú lo has dicho: soy rey. Yo nací y vine al mundo para decir lo que es la verdad. Y todos los que pertenecen a la verdad, me escuchan.

Sermón *Rev. María Santa Cruz*

3 Crown him the Lord of love behold his hands and side,
rich wounds, yet visible above in beauty glorified.
No angels in the sky can fully bear that sight,
but downward bend their burning eyes at mysteries so bright.

4 Crown him the Lord of life, who triumphed o'er the grave
and rose victorious in the strife for those he came to save.
His glories now we sing, who died and rose on high,
who died, eternal life to bring, and lives that death may die.

5 Crown him the Lord of years, the potentate of time,
creator of the rolling spheres, ineffably sublime.
All hail, Redeemer, hail! for thou hast died for me;
thy praise and glory shall not fail throughout eternity.

APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.

He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.

He descended into hell. On the third day he
rose again. He ascended into heaven, and is
seated at the right hand of the Father.

He will come again to judge the living and
the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic
church, the communion of saints, the for-
giveness of sins, the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen

EL CREDO APOSTOLICO

Creo en Dios Padre todopoderoso,
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Se-
ñor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo
y nació de la Virgen María.

Padeció bajo el poder de Poncio Pilato,
fue crucificado, muerto y sepultado.

Descendió a los muertos.

Al tercer día resucitó, subió a los cielos, y está
sentado a la diestra del Padre.

Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo,

la santa iglesia católica, la comunión de los
santos, el perdón de los pecados, la resurrec-
ción del cuerpo,

y la vida eterna. Amen

PRAYERS OF INTERCESSION

PLEGARIAS

A: Oremos por todo el pueblo de Dios en Cristo Jesús y por todo el mundo conforme a sus necesidades. *Silencio para oración privada.*

A: Dios, enviaste a tu Hijo Jesús para dar testimonio de la verdad. Oramos por los predicadores, misioneros, evangelistas y maestros que llevan tu perdón y tu amor al mundo. Llena sus palabras y acciones de compasión y bondad para que tu verdad brille. Dios, en tu misericordia:

C: Escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Dios, tú enviaste a tu Hijo Jesús para guiarnos por el camino de la paz. Dirige a los miembros de las alianzas internacionales en la elección de un camino no violento hacia el futuro. Dale la humildad y la sabiduría para tomar decisiones justas que beneficien a todos. Dios en tu misericordia:

C: Escucha nuestra oración.

Celebrate

A: Dios, enviaste a tu Hijo Jesús para gobernar en todo tiempo y lugar. Pedimos por los amigos de nuestra congregación que no pueden unirse a nuestro culto en persona y por todos los que están enfermos y sufren (especialmente). Une sus oraciones a las nuestras y únelos a nosotros en el cuerpo de Cristo. Dios, en tu misericordia:

C: Escucha nuestra oración.

A: Escucha las plegarias que en voz alta o en el interior de nuestros corazones ahora te dirigimos. *Personas en la congregación pueden ahora sugerir breves intenciones.*

Let us hear prayers shared to us this morning:

Celebrate

ANNOUNCEMENTS

ANUNCIOS

OFFERING & DONATIONS (LLC 535)

OFRENDA & DONACIONES

Oh Señor tu me has examinado y conocido

Oh Señor, tu me has examinado y conocido,
has entendido desde lejos mis pensamientos:
pues, aun no esta la palabra en mi boca
y he aquí tu la sabes toda.
Por mas lejos que fuere, ahí tu estarás,
y aun allí tu mano me guiara.**X2**

GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

C:And also with you.

P: Lift up your hearts.

C:We lift them to the Lord.

P: Let us give thanks to the Lord our God.

C:It is right to give God thanks and praise.

P:It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

Holy, Holy, Holy Lord

Holy, holy, holy Lord, Lord God of pow'r and might: Heav'n and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

WORDS OF INSTITUTION

LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name, thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and
the glory, forever and ever. Amen

GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

C:Y con tu Espíritu.

P: Levantemos el corazón.

C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.

P: En verdad es digno... alabamos tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Santo, santo, santo

Santo, santo, santo Señor Dios de poder y fuerza: Cielo y tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en lo alto.

Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en lo alto.

LA SANTA COMUNIÓN

PADRE NUESTRO

Padre nuestro que estás en el cielo.
Santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación. Y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora y siempre, Amén

Lamb of God

Cordero De Dios

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo.

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo

Danos la paz, danos la paz, danos, danos, danos la paz.

Danos, danos, danos la paz.

COMMUNION HYMN (LLC 560)

HIMNO COMUNION

Tu has venido a la orilla

- 1 Tú has venido a la orilla;
no has buscado ni a sabios, ni a ricos;
tan sólo quieres que yo te siga.

Estrillo

**Señor, me has mirado a los ojos;
sonriendo, has dicho mi nombre.
En la arena he dejado mi barca;
junto a ti buscaré otro mar.**

- 2 Tú sabes bien lo que tengo:
en mi barca no hay oro ni espadas;
tan solo redes y mi trabajo. ***Estrillo***

- 3 Tú necesitas mis manos,
mi cansancio que a otros descansen,
amor que quiera seguir amando. ***Estrillo***

- 4 Tú, Pescador de otros mares,
ansia eterna de almas que esperan.
Amigo bueno, que así me llamas. ***Estrillo***

PRAYER OF THANKSGIVING

P: Almighty God, you provide the true bread from heaven, Jesus Christ our Lord. Grant that we who have received the Sacrament of his body and blood may abide in him and he in us, and that we may be filled with the power of his endless life, now and forever. Amen

FINAL BENEDICTION

ORACION DE AGRADECIMIENTO

P: Padre Santo y bondadoso: Tu enviaste a tu hijo único, eterno, Jesucristo, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir, y morir, como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. En el nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida. Amen.

BENDICION FINAL

CLOSING HYMN**HIMNO FINAL****(ELW 439)****Soon and very soon**

- 1** Soon and very soon we are goin' to see the King,
soon and very soon we are goin' to see the King,
soon and very soon we are goin' to see the King.
Hallelujah, hallelujah, we're goin' to see the King!
- 2** No more cryin' there, we are goin' to see the King,
no more cryin' there, we are goin' to see the King,
no more cryin' there, we are goin' to see the King.
Hallelujah, hallelujah, we're goin' to see the King!
- 3** No more dyin' there, we are goin' to see the King,
no more dyin' there, we are goin' to see the King,
no more dyin' there, we are goin' to see the King.
Hallelujah, hallelujah, we're goin' to see the King!
Hallelujah, hallelujah, hallelujah, hallelujah.
- 4** Soon and very soon we are goin' to see the King,
soon and very soon we are goin' to see the King,
soon and very soon we are goin' to see the King.
Hallelujah, hallelujah, we're goin' to see the King!
Hallelujah, hallelujah, hallelujah, hallelujah.

"Wake, Awake, for Night Is Flying" - Robert A. Hobby

Volunteer Calendar Calendario de Voluntarios				
	11/21/2021	11/28/2021	12/05/2021	12/12/2021
English Lectors Lectores en Español	Russel H. Lupita A.	Sue Taylor Teresa C.	Esmeralda V. Isabel V.	Lynn M. Nancy V.
Counters Contadores	Laura V. Lupita A.	Rosana G. Lupita A.	Laura V. Carla A.	Nancy V. Rosana G.

ANNOUNCEMENTS

Worship Services:

Sundays 11:00am

First Communion Classes:

Sundays 9:00am

Men Bible Study:

Sundays 9:00am

Women Bible Study

Tuesdays 6:00pm

Facebook Live Bible study:

Dec. Wednesdays 7:00pm

Prayer Session:

Dec. Wednesdays 8:15pm

Confirmation Classes:

December Thursdays 5:00pm

ANUNCIOS

Servicio de Adoración

Domingos 11:00am

Clases de Primera Comunión:

Domingos 9:00am

Estudio Bíblico para hombres

Hombres 9:00am

Estudio Bíblico para Mujeres

Martes 6:00pm

Estudio Bíblico en Facebook Live

Dic. Miércoles 7pm

Sesiones de Oración

Dic. Miércoles 8:15pm

Clases de Confirmación:

Diciembre Jueves 5:00pm

Justice Overcoming Boundaries in San Diego County

GIVING TUESDAY

This November 30, 2021, we are joining non-profit organizations across the country to ask for your financial support.

Throughout the year, JOB trains leaders, visits legislators, and engages in public actions to fight for serious immigration reform and to keep immigrants and refugees informed of their rights. We work to increase voter registration and turnout, and we canvassed neighborhoods to increase participation in the 2020 census. When people are engaged we expand the reach of justice.

With this campaign we aim to add a second organizer to work in central San Diego and East County to complement the work of our current North County organizer Nedy Velasquez.

Will you help us raise \$10,000 this Giving Tuesday, November 30, 2021?

You may make a direct investment in the work of JOB by going to our website www.justicesandiego.org and pressing the DONATE button.

If you are able to become a Sustainer, a JOB supporter who gives a monthly donation through a checking account or a credit card, please email:

nedy.justicesandiego@gmail.com

and we will send you a confidential form to fill out to set up this easy process.



JUSTICE | OVERCOMING BOUNDARIES